

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – **Dóminus secus mare** (Graduale Pataviense, fol. 118)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

*Graduale* – **Nimis honoráti sunt** (Graduale Pataviense, fol. 142v)

*Alleluia* – **Diléxit Andréam** (Graduale Pataviense, fol. 118)

*Offertorium* – **Glória et honóre** (Graduale Pataviense, fol. 142)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XXI. Missa Ferialis

*Communio* – **Dicit Andréas** (Graduale Pataviense, fol. 118)

In Vigilia S. Andreae, Apostoli

Avilai Nagy Szent Teréz Plébániatemplom  
(2010. november 29., 18.30)

St. Teresa of Avila Parish Church  
(29. November, 2010. at 6.30 PM)

*Introitus*

Dóminus secus mare  
Galilææ vidit duos  
fratres, Petrum et  
Andréam, et vocávit  
eos: Veníte post me:  
fáciam vos fíeri  
piscatóres hóminum.  
Ps. Cæli enárrant  
glóriam Dei: et ópera  
mánuum eius  
annúntiat  
firmaméntum.  
Glória Patri et Fílio et  
Spirítui Sancto sicut  
erat in princípío et  
nunc et semper et in  
sæcula sæculórum.  
Amen.

*Introitus*

Az Úr a galileai tenger  
mellett láta két  
testvért, Pétert és  
Andrást és hívta őket:  
Jöjjetek utánam, és  
emberhalászokká  
teszlek benneteket.  
Ps. Isten dicsőségét  
beszéli az egek és  
keze művét hirdeti az  
égbolt.  
Dicsőség az Atyának  
és Fiúnak és Szentlélek  
Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most  
és mindenkor és  
mindörökkön örökké.  
Ámen.

*Introitus*

The Lord saw two  
brothers, Peter and  
Andrew, by the seaside  
of Galilee, and He  
called them; Come ye  
after Me, I will make  
you to be fishers of  
men.  
Ps. The Heavens show  
forth the glory of God,  
and the firmament  
declareth the works of  
His hands.  
Glory be to the Father,  
and to the Son, and to  
the Holy Ghost. As it  
was in the beginning,  
is now, and ever shall  
be, world without end.  
Amen.

*Kýrie, eléison.*  
Christe, eléison.

*Uram, irgalmazsz!*  
Krisztus, kegyelmezz!

*Lord, have mercy.*  
Christ, have mercy.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

*Graduale*

Nimis honoráti sunt  
amíci tui Deus nimis  
confortátus est  
principátus eórum. V)  
Dinumerábo eos et  
super arénam  
multiplicabúntur.

*Graduale*

Tiszteletreméltók,  
Isten, a te barátaid,  
mily hatalmas a  
számuk. V) Sorolnám  
őket egész éjszaka, de  
számosabbak a  
homoknál.

*Graduale*

Thy friends, O God,  
are exceedingly  
honorable; their  
principality is  
exceedingly  
strengthened. V) I will  
number them, and  
they shall be multiplied  
above the sand.

*Alleluia*

V) Diléxit Andréam  
Dóminus in odórem  
suavitátis.

*Alleluia*

V) Az Úr szerettet  
Andrást, mint a  
kellemes illatot.

*Alleluia*

V) The Lord loved  
Andrew as an odor of  
sweetness.

*Offertorium*

Glória et honóre  
coronásti eum: et  
constituísti eum super  
ópera mánuum  
tuárum, Dómine.

*Offertorium*

Dicsőséggel és  
tisztelettel koronáztad  
meg: és kezeid művei  
fölé állítottad, Uram.

*Offertorium*

Thou crownedst him  
with glory and honour,  
and didst set him over  
the works of thy hands

*Sanctus*, sanctus,  
sanctus Dóminus  
Deus Sábaoth. Pleni  
sunt cæli et terra  
glória tua. Hosánna in  
excélsis. Benedíctus  
qui venit in nómine  
Dómini. Hosánna in  
excélsis.

*Szent vagy*, szent vagy,  
szent vagy, mindenség  
Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a  
mennyet és a földet.  
Hozsanna a  
magasságban. Áldott,  
aki jön az Úr nevében.  
Hozsanna a  
magasságban.

*Holy*, Holy, Holy Lord  
God of Hosts. Heaven  
and earth are filled  
with your glory.  
Hosanna in the  
highest. Blessed is He  
Who comes in the  
Name of the Lord.  
Hosanna in the  
highest.

*Agnus Dei*, qui tollis

Isten Báránya, te

*Lamb of God*, Who take

peccáta mundi:  
miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis  
peccáta mundi:  
miserére nobis.  
Agnus Dei, qui tollis  
peccáta mundi: dona  
nobis pacem.

elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te  
elveszed a világ bűneit:  
irgalmazz nekünk.  
Isten Báránya, te  
elveszed a világ bűneit:  
adj nekünk békét.

away the sins of the  
world, have mercy on  
us.  
Lamb of God, Who  
take away the sins of  
the world, have mercy  
on us.  
Lamb of God, Who  
take away the sins of  
the world, grant us  
peace.

*Communio*  
Dicit Andréas Simóni  
fratri suo: Invénimus  
Messíam, qui dicitur  
Christus: et addúxit  
eum ad Iesum.

*Communio*  
Mondá András a  
fivérének, Simonnak:  
megtaláltuk a Messiást,  
vagyis Krisztust, és  
Jézushoz vivé őt.

*Communio*  
Andrew saith to Simon  
his brother: We have  
found the Messiah,  
Who is called Christ;  
and he brought him to  
Jesus.

## C O R V I N A C O N S O R T

*www.corvinaconsort.hu*  
*művészeti vezető: Kalmanovits Zoltán*

**Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**